DESCRIPTIF DES MINEURES

L3 LEA 2023-2024

SEMESTRE 5

MINEURE ETUDES CREOLES

CM 20H

2 h écrit/ oral

Francky LAURET

Traduction

Prérequis:

Niveau de bonne compréhension orale du créole réunionnais demandé, les cours se feront préférentiellement en créole réunionnais

Objectifs :

Aborder les stratégies de traduction de textes littéraires et non littéraires, du créole vers le français et du français vers le créole.

MINEURE ANGLAIS

CM 20H

2 h écrit

Nicola ANNETTE

Anglais des affaires / Anglais du tourisme.

Introduction à l'anglais des affaires, du commerce et du tourisme à travers les domaines de la vente et de la distribution, l'hôtellerie et les voyages. A partir de supports audiovisuels ou écrits, un entraînement à la compréhension et à la production d'entretiens téléphoniques et d'autres types de présentations orales sera proposé, accompagné de la rédaction de lettres d'affaires et de descriptions de produits et prestations.

MINEURE LEA

CM 20H

1h écrit

Initiation à la traduction professionnelle non-littéraire Chinois-Français

Prérequis:

Niveau de chinois exigé : équivalent HSK 3 (*) version 2018 et français langue maternelle ou niveau C1 minimum.

Objectifs :

Cette mineure vise à doter les étudiant·e·s d'une introduction aux principales compétences propres aux métiers de la traduction non-littéraires chinois/français/chinois.

Descriptif :

Introduction au métier de traducteur /relecteur linguistique: présentation des principaux outils de traduction automatisés en ligne (CAT tool : Computer Assisted Translation) tels que SDL TRADOS, des mémoires de traduction, glossaires et guides de style ; évaluation des types et degrés de gravité des erreurs de traduction et comment les éviter, comment produire une traduction intelligible et éviter les traductions trop littérales, répétitives, pas assez fluides...; comprendre les bases de la traduction automatique et son incidence sur le processus de traduction. Cette mineure abordera ces principes par 2 types de cas pratiques de traduction : 1/ des exercices de mise en application sur des traductions de type marketing comme par exemple la traduction de fiches produits que l'on pourrait trouver sur un site de e-commerce 2/ des exercices de mises en application sur des traductions de manuels d'utilisation de produits à l'import ou à l'export par exemple.

DESCRIPTIF DES MINEURES

L3 LEA 2023-2024

SEMESTRE 6

MINEURE ETUDES CREOLES

CM 20H

2 h écrit/ oral

Francky LAURET

Littérature et culture créoles

Littérature réunionnaise en langue créole (orale et/ou écrite), les textes majeurs et les principaux écrivains, analyse de quelques extraits sous forme de commentaire de textes.

MINEURE ANGLAIS

CM 20H

2 h écrit

James CHRISTIE

Métiers de la traduction et interprétariat

Ce cours propose aux étudiants d'anglais une fenêtre ouverte sur la vie professionnelle d'un interprète de conférence / traducteur. Une vue d'ensemble de tous les aspects liés à :

1) L'INTERPRETATION, y compris :

a) les caractéristiques clés, les techniques et les règles d'or de la traduction consécutive et simultanée
b) la gestion du stress et de la fatigue, préparation du vocabulaire technique, équipement, partenaires de cabine
c) la gestion des clients : flexibilité, conditions de travail, établissement de relations, facturation.

2) TRADUCTION DE DOCUMENTS, comprenant :

a) des activités pratiques avec différents types de sources (littéraires, commerciales, juridiques et culturelles)
b) les négociations avec les clients (appels d'offres, marketing, gestion des conflits).

Tous les exemples seront accompagnés d'études de cas réelles basées sur des expériences professionnelles avec des clients et des conférences au cours des 13 dernières années, y compris des interventions dans des domaines tels que la pêche (organisations internationales), le tourisme (ONU), l'économie bleue (requins, baleines), scientifique (prévision des cyclones, agronomie de la canne à sucre) et la coopération régionale (interprétation pour le président Macron).